

ПОРТФОЛИО ОБРАЗЦОВ. ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ УРОВНЯ КВАЛИФИКАЦИИ.

Все образцы представлены **только для чтения**.

В целях удобства при чтении и увеличения степени читабельности, документ сохранен в формате **.pdf**

Структура: исходный текст + текст перевода

Исходный текст взят из сторонних источников. Под каждым из них указаны источники.

Тексты переводов сделаны **мною лично**.

Тематические направления переводов:

№	Тематическое направление	Стр.
1	Юридическо-правовое направление (рус - каз)	2
2	Юридическо-правовое направление (каз - рус)	3
3	Финансово-экономическое направление (рус - каз)	4
4	Финансово-экономическое направление (каз - рус)	5
5	Техническое направление (рус - каз)	6
6	Техническое направление (каз - рус)	7
7	Медицинское направление (рус - каз)	8
8	Медицинское направление (каз - рус)	9
9	Художественно-литературное направление (рус - каз)	10
10	Художественно-литературное направление (каз - рус)	11
11	Официально-деловое направление (рус - каз)	12

Автор: Аскандиров Нурболат Нуржанович

Петропавловск, 2014

ЮРИДИЧЕСКО-ПРАВОВОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

=====

Перевод с русского языка на казахский язык

Исходный текст:

5.4. Временная правовая охрана

Ст. 22 Закона предоставляет изобретению временную правовую охрану с момента публикации сведений о заявке. Эта правовая защита действует до момента публикации сведений о выдаче патента. Охрана считается не наступившей, если принято решение об отказе в выдаче патента, возможности обжалования которого исчерпаны.

В соответствии со ст. 22 физическое или юридическое лицо, использующее заявленное изобретение в период действия его временной правовой охраны, обязано выплатить патентообладателю компенсацию после получения патента. Если же использование изобретения было начато до публикации сведений о заявке, то право на компенсацию начинает действовать с момента уведомления заявителем соответствующего лица о факте использования им заявленного изобретения.

Однако любое физическое или юридическое лицо, начавшее использование изобретения до даты приоритета или сделавшее необходимые для этого использования приготовления, сохраняет право на дальнейшее использование изобретения без расширения объема, при этом указанное право предоставляется безвозмездно (право преждепользования). Право преждепользования может быть передано другому лицу только вместе с производством, на котором это право используется. Право преждепользования может быть аннулировано, если будет доказано, что сведения об изобретении получены недобросовестным путем.

Источник: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook078/01/>

Текст перевода:

5.4. Уақытша құқықтық қорғау

Заңның 22 бабы өнертабысқа сұраным туралы мәліметтер жарияланған сәттен бастап уақытша құқықтық қорғау береді. Бұл құқықтық қорғау патент беру жөніндегі мәліметтер жарияланғанға дейін әрекет етеді. Егер патент беруден шағым жасау мүмкіндігі жоқ бас тарту жөніндегі шешім қабылданса, қорғау берілмеген деп есептеледі.

22 бапқа сәйкес, мәлімделген өнертабысты оның уақытша құқықтық қорғалуы әрекет ететін кезең ішінде қолданатын жеке немесе заңды тұлға патент иесіне патент алынғаннан кейін өтемақы төлеуге міндетті. Егер өнертабыстың қолданылуы ол туралы сұраным жарияланғанға дейін басталса, өтемақы алу құқығы тиісті тұлғаның мәлімдеушісі өзі мәлімдеген өнертабысты қолдану фактісі жөнінде хабарлаған сәттен әрекет ете бастайды.

Бірақ өнертабысты қолдануды басымдық мерзіміне дейін бастаған немесе осы қолданыс үшін қажетті дайындықтарды жасаған кез келген жеке немесе заңды тұлға өнертабысты көлемін кеңейтпестен әрі қарай қолдану құқығын сақтайды, бұл кезде аталған құқық қайтарымсыз беріледі (алдын ала қолдану құқығы). Алдын ала қолдану құқығы басқа тұлғаға тек осы құқық қолданылатын өндіріспен бірге өткізіле алады. Егер өнертабыс жөніндегі мәліметтер арамзалық жолмен алынғандығы дәлелденетін болса, алдын ала қолдану құқығы күшін жоғалтуы мүмкін.

ЮРИДИЧЕСКО-ПРАВОВОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

=====

Перевод с казахского языка на русский язык

Исходный текст:

Аудандық коммуналдық мүліктің құрамына, атап айтқанда, осы Заңның 23, 24, 26, 30, 31 және 32-баптарында көзделген негіздер бойынша мемлекеттік меншікке түскен мүлік кіреді.

Республикалық маңызы бар қаланың, астананың коммуналдық мүлкін жергілікті мемлекеттік басқару деңгейі облыстың коммуналдық мүлкін жергілікті мемлекеттік басқару деңгейіне теңестіріледі. Республикалық маңызы бар қалада және астанада коммуналдық мүлікті жергілікті мемлекеттік басқару аудандық деңгейге бөлінбейді және құрылмайды. Егер Қазақстан Республикасының заңдарында өзгеше көзделмесе, коммуналдық мүлікті басқару жөніндегі ауданның жергілікті атқарушы органының осы Заңда көзделген құзыретін республикалық маңызы бар қаланың немесе астананың жергілікті атқарушы органы жүзеге асырады.

Облыстық маңызы бар қаланың коммуналдық мүлкін жергілікті мемлекеттік басқару деңгейі ауданның коммуналдық мүлкін жергілікті мемлекеттік басқару деңгейіне теңестіріледі.

2. Коммуналдық мүлікті жергілікті мемлекеттік басқарудың бір деңгейінен екіншісіне беру облыстың жергілікті атқарушы органының шешімімен жүзеге асырылады.

Источник: <http://adilet.zan.kz/kaz/docs/Z1100000413>

Текст перевода:

В состав районного коммунального имущества входит имущество, в частности, попадающее под государственную собственность на основаниях, указанных в 23, 24, 26, 30, 31 и 32 статьях настоящего Закона.

Уровень местного государственного управления коммунальным имуществом города республиканского значения, столицы приравнивается к уровню местного государственного управления коммунальным имуществом области. Местное государственное управление коммунальным имуществом в городе республиканского значения и столице не подразделяется и не формируется в районные уровни. Если иное не предусмотрено в законах Республики Казахстан, указанную в настоящем Законе компетенцию местного исполнительного органа района по управлению коммунальным имуществом осуществляет местный исполнительный орган города республиканского значения или столицы.

Уровень местного государственного управления коммунальным имуществом города областного значения приравнивается к уровню местного государственного управления коммунальным имуществом района.

2. Передача коммунального имущества из одного уровня местного государственного управления во второе производится решением местного исполнительного органа области.

ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

=====

Перевод с русского языка на казахский язык

Исходный текст:

В условиях низкого уровня прогнозируемости ценовых тенденций фондового рынка инвесторы обращаются к консервативным инструментам, а также к институтам коллективного инвестирования.

Паевые инвестиционные фонды (ПИФы) — одна из категорий коллективного инвестирования на рынке ценных бумаг. Основной целью создания ПИФов является осуществление эффективного использования сбережений организаций и граждан путем привлечения их к инвестиционной деятельности. Задача ПИФов сводится к объединению средств пайщиков для последующих инвестиций. Эффективность управления паями достигается путем привлечения управляющей компании — профессионального участника рынка ценных бумаг. Сбалансированность результатов работы ПИФов основана на принципах портфельного инвестирования, т.е. уравнивания доходов и рисков на основе инвестирования в различные виды финансовых инструментов, образующих инвестиционный пай.

ПИФы на протяжении всего периода функционирования рыночной экономики показали наиболее положительные и стабильные результаты деятельности по сравнению с прочими видами коллективного инвестирования в России.

Источник: <http://dis.ru/library/699/25610/>

Текст перевода:

Қор нарығындағы бағалық үрдістерді болжаудың төмен деңгейі жағдайында инвесторлар сақтанымпаздық құралдарына, сондай-ақ ұжымдық инвестициялау институттарына бет бұрады.

Үлеспұлдық инвестициялық қорлар (ҮИҚ) – құнды қағаздар нарығындағы ұжымдық инвестициялау санаттарының бірі. Үлеспұлдық инвестициялық қорларды құрудың басты мақсаты ұйымдар мен азаматтардың жинақ қорларын тиімді қолдануды оларды инвестициялық іске тарту арқылы жүзеге асыру болып табылады. Үлеспұлдық инвестициялық қорлардың міндеті – үлескерлердің қаржысын әрі қарай инвестициялау үшін біріктіру. Үлеспұлдарды басқарудың тиімділігіне басқарушы компания болып табылатын құнды қағаздар нарығының кәсіби қатысушысын тарту арқылы қол жеткізіледі. Үлеспұлдық инвестициялық қорлар жұмысы нәтижелерінің теңгерімділігі қоржындық инвестициялау, яғни инвестициялық үлеспұлды құрайтын қаржылық құралдардың әр түрлі түрлеріне инвестициялау негізінде кірістер мен тәуекелдерді теңдестіруге негізделеді.

Нарықтық экономиканың қызмет етуінің барлық кезеңі ішінде үлеспұлдық инвестициялық қорлар Ресейдегі ұжымдық инвестициялаудың басқа түрлерімен салыстырғанда жұмыстың барынша оң және тұрақты нәтижелерін көрсетті.

ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

=====

Перевод с казахского языка на русский язык

Исходный текст:

Қазіргі несиелеу жүйесінде шаруашылық ұйымдардың меншікті және заемдық қаражаттар арасындағы шекті қатынасты белгілеуде мемлекет тарапынан қандай да бір әмір жүргізу жоқ. Шаруашылық ұйымдардың қызметтерінің коммерциялық негізі, экономикалық тұрғыда олардың меншікті қаражаттарын заемдық қаражаттар үшін толық материалдық жауапкершілікті болуға жүктейді. Мұнда заемдық қаражаттар ретінде тек қана банктік несие емес, сол сияқты ақшалай және тауардай формасындағы шаруашылықаралық несие қарастырылады. Кәсіпорындарға кімнің қаражатын және қанша көлемде заемға алу туралы өздері анықтауға құқық берілген, ал оларды пайдалану шарты келісім-шартта айтылады.

Шаруашылық айналыстағы меншікті қаражаттар шамасы бүгінгі күні берілуге жататын несие шамасына, сондай-ақ несиелік қабілетін анықтау барысындағы клиенттің кластық дәрежесін сипаттайтын көрсеткіштерге әсер етеді.

Қазіргі несиелеу жүйесі банктің ресурстарына негізделеді. Бүгінгі жағдайдың бұрынғы өрекет еткен жүйеден айырмашылығы – ол уақытта несиелік мекемелер өздеріне жоғарыдан берілген несиелік ресурстармен ғана жұмыс жасаған болатын.

Источник: <http://www.group-global.org/ru/publication/view/1013>

Текст перевода:

В современной системе кредитования отсутствуют какие-либо элементы властвования со стороны государства в вопросах установления ограниченных отношений между собственными и заемными средствами хозяйственных организаций. С экономической точки зрения, коммерческая основа услуг хозяйственных организаций обязует им полноценную материальную ответственность за заемные средства за счет собственных средств. В данном случае в качестве заемных средств рассматривается не только банковский кредит, но и межхозяйственный кредит в денежной и товарной форме. Предприятия имеют право самостоятельно определять чьи средства и в каком объеме брать в заем, а условия их использования описываются в договоре.

Состояние собственных средств в хозяйственном обороте влияет на состояние кредита, которая подлежит на выдачу к сегодняшнему дню, а также на показатели, описывающие классную степень клиента в ходе определения кредитной состоятельности.

Современная система кредитования основывается на банковских ресурсах. Отличие нынешнего состояния от системы, которая действовала раньше – в то время кредитные учреждения могли работать только с кредитными ресурсами, которые были получены из вышестоящих инстанций.

ТЕХНИЧЕСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

=====

Перевод с русского языка на казахский язык

Исходный текст:

Этап приготовления базовой смеси обеспечивается гомогенизатором и коллоидной мельницей, работающими совместно. Водно-белковый раствор аprotинина, глицерол, этанол и масло листьев мяты перечной одновременно поступают в гомогенизатор из 4-х резервуаров соответственно по трубочкам, на которых установлены насосы, регулирующие объем и скорость подаваемого материала. В гомогенизаторе поступающие субстанция аprotинина и вспомогательные вещества перемешиваются механически, с помощью двух быстровращающихся турбин.

После первичного смешивания в гомогенизаторе смесь поступает в коллоидную мельницу через отверстие в нижней части гомогенизатора, связанное с коллоидной мельницей специальным патрубком с 3-х секционным переключателем. Этот переключатель позволяет при необходимости забирать образцы базовой смеси для анализа, открывать или закрывать циркуляцию смеси из гомогенизатора в коллоидную мельницу и обратно, а также обеспечивать слив готового продукта в специальную емкость в условиях полной стерильности.

Источник: <http://aerozon.ru/production/process.shtml>

Текст перевода:

Негіздік қоспаны даярлау кезеңі бірлесе жұмыс істейтін гомогенизатормен және коллоидты диірменмен қамтамасыз етіледі. Аprotининнің су-ақуызды ерітіндісі, глицерол, этанол және бұрыш жалбызы жапырақтарының майы гомогенизаторға бір уақытта 4 сұйыққоймадан берілетін материалдың көлемі мен жылдамдығын реттейтін сорғылар орнатылған түтікшелер арқылы келіп түседі. Гомогенизаторға келіп түскен аprotинин субстанциясы мен қосалқы заттар тез айналатын екі турбинаның көмегімен механикалық түрде араластырылады.

Гомогенизаторда бірінші рет араластырылғаннан кейін қоспа гомогенизатордың астыңғы бөлігіндегі 3 секциялы ауыстырып-қосқышы бар арнайы келте құбырмен коллоидты диірменмен байланыстырылған саңылау арқылы коллоидті диірменге түседі. Бұл ауыстырып-қосқыш қажет болған жағдайда негіздік қоспадан сараптау үшін үлгілер алуға, қоспаның гомогенизатордан коллоидты диірменге және кері қарай айналымын жабуға, сондай-ақ дайын өнімнің толық зарарсыздық жағдайында арнайы ыдысқа құйылуын қамтамасыз етуге мүмкіндік береді.

ТЕХНИЧЕСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

=====

Перевод с казахского языка на русский язык

Исходный текст:

2.2 Болат қорыту үрдісінің кинетикасы

Химиялық құрамы белгілі болат алу үшін физика–химиялық үрдістің термодинамикалық сипаттамаларымен бірге оның кинетикалық сипаттамалары керек. Химиялық реакциялар жылдамдықтарының өзгеру заңдылықтарын білу өте маңызды.

Болат қорыту үрдісінің реакциялары негізінен араласымды сұйық ортада жоғары температуралығымен (балқыманы шөмішке ағызардағы температурасы 1600–1650°), гетерогендігімен (реагенттер түрлі фазадан) және бір мезгілде өтуімен ерекшеленеді.

Болат қорыту үрдісінде орын алатын реакцияларды үш кезеңнен тұрады деуге болады [4]:

- 1) реакциялық зонаға реагенттерді жеткізу;
- 2) химиялық реакцияның өтуі;
- 3) реакциялық зонадан өнімдерді әкету.

Химиялық реакцияның өтуі негізінен жылдам, сондықтан үрдіс жылдамдығы не реагенттерді жеткізу жылдамдығымен, не өнімдерді әкету жылдамдығымен анықталады.

Реакциялық зонаға реагенттерді жеткізуді қарастырғанда, элементтің металдағы немесе қождағы диффузия жылдамдығын, элементтің фаза аралық шекарадан өтуін және балқыманың араласуына әсер ететін факторларды ескерген жөн.

Источник:

http://kazreferat.ru/news/bolat_orytu_rdisinde_fizikaly_khimijany_za_daryn_oldanu/2013-08-04-782

Текст перевода:

2.2 Кинетика процесса плавления стали

Для получения стали с известным химическим составом необходимы не только термодинамические описания, но и кинетические описания физико-химического процесса. Очень важно знать закономерности изменения скоростей химических реакций.

В основном, реакции процесса плавления стали выделяются высокой температурой в смешанной жидкой среде (температура при переливании сплава в ковш составляет 1600–1650°), гетерогенностью (реагенты имеют различные фазы) и прохождением в один момент.

Можно сказать, что реакции, возникающие во время процесса плавления стали состоят из трех периодов [4]:

- 1) доставка реагентов в зону реакции;
- 2) прохождение химической реакции;
- 3) увоз продукта из зоны реакции.

В основном, скорость прохождения химической реакции очень быстрая, поэтому скорость процесса определяется либо скоростью доставки реагентов, либо скоростью увоза продуктов. При рассмотрении доставки реагентов в зону реакции, следует учитывать скорость диффузии элемента в шлаках или металлах, проход элемента через межфазных границ и факторы, которые влияют на смешивание сплава.

МЕДИЦИНСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

Перевод с русского языка на казахский язык

Исходный текст:

Нейроциркуляторная дистония имеет функциональную природу и характеризуется расстройствами деятельности преимущественно сердечнососудистой системы. У подростков и юношей нейроциркуляторная дистония чаще всего обусловлена рассогласованием физического развития и становления нейроэндокринной регуляции вегетативных функций. У лиц разного возраста развитию нейроциркуляторной дистонии могут способствовать астения в исходе острых и хронических инфекционных заболеваний и интоксикации, недосыпание, переутомление, неправильные режимы питания, половой жизни, физической активности (гиподинамия или физические перегрузки). У ряда больных имеет значение наследственная предрасположенность к патологическим вазомоторным реакциям.

Клинические проявления чаще всего складываются из симптомов невротоподобного состояния (слабость, утомляемость, расстройства сна, раздражительность) и функциональных циркуляторных расстройств, по преобладающему характеру которых принято выделять три типа нейроциркуляторной дистонии: кардиальный, гипотензивный и гипертензивный.

Источник: http://www.policlinica.ru/def16_516.html

Текст перевода:

Нейроциркуляторлы дистонияның функционалдық табиғаты бар және ол көбінесе жүрек-қантамыр жүйесі жұмысының бұзылуымен сипатталады. Бозбалалар мен жасөспірімдер арасында нейроциркуляторлы дистония дене дамуы мен вегетативті қызметтердің нейроэндокринді реттелуінің реттелуінің келісілмеуімен түсіндіріледі. Әр түрлі жастағы тұлғаларда нейроциркуляторлы дистонияның дамуына улану мен асқынған және созылмалы жұқпалы аурулардан нәтижесінде туындаған астения, ұйқының қанбауы, қалжырау, тамақтанудың, жыныстық қатынастардың, дене белсенділігінің (гиподинамия немесе физикалық әрекеттердің шамадан тыс көп болуы) дұрыс емес тәртібі әсер ете алады. Бірқатар науқастарда патологиялық вазомоторлық реакцияларға тұқым қуалаушылық бейімділіктері маңызға ие.

Клиникалық көріністері көбінесе невроз іспеттес (әлсіздік, тез шаршау, ұйқының бұзылуы, күйгелектік) белгілер мен функционалдық циркуляторлық бұзылулардан жинақталады, олардың басым сипаттары бойынша нейроциркуляторлы дистонияның үш түрін ажырату қабылданған: кардиалды, гипотензивті және гипертензивті.

МЕДИЦИНСКОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

=====

Перевод с казахского языка на русский язык

Исходный текст:

Баспа – тамақ безінің қабынуынан пайда болатын ауру түрі. Жылына 2-3 реттен артық аурып, әр ауырған сайын өте ауыр түрде өтетін болса, оны хирургиялық жолмен алдырту қажет. Ондай болмаса, пышаққа түспеуге тырысыңыз. Тамақ безі адам ағзасының иммунитетін көтеруге сеп болады. Сондықтан, артық қыламын деп тыртық қылып алуыңыз бек мүмкін. Ал асқынған жағдайда бүйрек, жүрек секілді маңызды органдарға әсері үлкен. Баспамен қыс мезгілінде ғана емес жазда да ауырады. Оған себеп – ыстық күні терлеп тұрып, салқын су ішіп, өзен-көлдерге шомылу. Тамақ ісініп, құрғап, жұтыну кезінде ауырсыну пайда болады. Иммунитеттің төмендеуінен адам әлсірей бастайды. Егер уақытында емді қолға алмаса асқынып, құлаққа зиянын тигізуі мүмкін. Ол үшін үйде жатып, тамақты жылы орап, жылы, лимон, шие немесе таңқурай (малина) қосылған жылы шайды жиі-жиі ішіңіз. Ертеден аналарымыз жасайтын халықтық емдердің де көмегі көп. Мысалы, жылытылған арақты жұмсақ шүберекке малып, біраз уақытқа тамаққа орап қойыңыз. Мұны компресс деп атайды. Аз ғана мөлшерде ас содасы, тұз салынған қайнаған сумен күніне бірнеше рет ішке жұтпай, тамақты шайыңыз. Түймедақ тұнбасын әзірлеп, буын ішке тартып, жұтыңыз (тұнбаны емес буды!).

Источник: <http://balana.kz/1370/bkmta>

Текст перевода:

Ангина – это вид болезни, которая возникает при воспалении подчелюстной железы. При частоте заболевания 2-3 раза в год и очень тяжелом переносе каждый раз, следует убрать его хирургическим путем. Если такового не наблюдается, старайтесь избегать ножа. Подчелюстная железа способствует поднятию иммунитета человеческого организма. Поэтому, лишнее переусердие может повлечь серьезные последствия. При сильном воспалении она в большей мере влияет на такие важные органы, как сердце, почки. Ангиной болеют не только зимой, но и летом. Причиной этому может стать питье холодной воды и плавание в речках в жару будучи в вспотевшем состоянии.

Горло начинает опухать, во рту становится сухо, при проглатывании появляется боль. Из-за снижения иммунитета человек слабеет. Если вовремя не взяться за лечение, заболевание воспалится и может повредить ушам. Для лечения полежите дома, почаще выпивайте теплый чай вместе с лимоном, вишней или малиной. Также может быть полезной и традиционная народная медицина. К примеру, нужно обмотать горло на некоторое время мягкой тряпкой, которая пропитана теплой водкой. Это называется компрессом. Несколько раз в день нужно промывать горло водой с солью, пищевой содой в малых количествах. Приготовьте настойку из ромашки, и глубоко вдыхайте пар от нее (не настойку, а сам пар!).

ХУДОЖЕСТВЕННО-ЛИТЕРАТУРНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

=====

Перевод с русского языка на казахский язык

Исходный текст:

Одна черемуха выросла на дорожке орешника и заглушила лециновые кусты. Долго думал я, рубить или не рубить; мне жаль было. Черемуха эта росла не кустом, а деревом, вершка три в отрубе и сажени четыре в вышину, вся развилитая, кудрявая и вся осыпанная ярким, белым, душистым цветом. Издалека слышен был ее запах. Я бы не срубил ее, да один из работников (я ему прежде сказал вырубить всю черемуху) без меня начал рубить ее. Когда я пришел, он уже врубился в неё вершка на два, и сок так и хлюпал под топором, когда он попадал в прежнюю тяпку. «Нечего делать, видно, судьба», – подумал я, взял сам топор и начал рубить вместе с мужиком. Всякую работу весело работать; весело и рубить. Весело наискось глубоко всадить топор и потом напрямик подсечь подкошенное и дальше, дальше врубаться в дерево. Я совсем забыл о черемухе и только думал о том, как бы свалить ее. Когда я запыхался, я положил топор, уперся с мужиком в дерево и пытался свалить его Мы качнули: дерево задрожало листьями, и на нас закапало с него росой, и посыпались белые, душистые лепестки цветов. В то же время точно вскрикнуло что-то в середине дерева; мы налегли, и как будто заплакало-затрещало в середине, и дерево свалилось. Оно разодралось у надруба и, покачиваясь, легло сучьями и цветами на траву. Подрожали ветки и цветы после падения и остановились. – «Эх, штука-то важная», – сказал мужик (Л.Н. Толстой. Три смерти).

Источник: <http://www.filologrus.narod.ru/lithudstyle.html>

Текст перевода:

Бір мойыл шеттеуіктің жолында өсіп шығып, жаңғақша бұталарын жауып тастады. Шабайын ба, жоқ әлде шаппайын ба деп ұзақ ойландым: жаным ашитұғын. Бұл мойыл бұта емес, ағаш болып жайқалып тұрған, кесегі үш тұтамдай, биіктігі төрт сажын, өзі бір ашалы, бұйра және ашық жарқын, хош иісті түске ие болатын. Иісі алыстан аңқып-ақ тұратын. Мен оны шаппас та едім, жұмысшылардың бірі (мен оған бұрын барлық мойылды шауып таста дегенмін) менсіз шаба бастапты. Менің келгенімде ол екі тұтамға дейін шабылып қалыпты, бұрынғы кетпеніне тиген сәтте шырыны балтаның астында шөлп-шөлп ететін. «Қолдан келер шара жоқ, тағдыры сол да болар» дедім де, қолыма балтамды алып, әлгі мұжықпен бірге шаба бастадым. Кез келген жұмысты жасау көңілді: шабу да көңілді. Балтаны қиғаштап тереңінен батыру, кейін шабылғанды тігінен шауып түсіре отырып, ағашты қайта-қайта опыра беру көңілді. Мен мойылды әбден ұмытып кеттім де, оны қалай дегенде құлатуды ойлаумен болдым. Шаршап, шалдығып, балтаны қойып, әлгі мұжықпен бірге ағашты тіреле отырып құлатуға талпындым. Біз қатты итеріп қалған едік: ағаштың жапырақтары дірілдеп барып, үстімізге шықпен бірге ашық түсті хош иісті гүл күлтелері түсе бастады. Дәл сол сәтте ағаштың дөп ортасынан жанайқай шыққандай болды: біз жата қалып, ортасында дірілдей отырып жылаған дыбысымен ағаштың құлағанын көрдік. Ол кесегінің үстінде паршасы шығып, тербелі барып, шөптің үстіне бұтақтарымен жата қалды. Құлағаннан кейін бұтақтары мен гүлдері тағы бір дірілге салды да басылды. – «Эх, мәнді болған зат екен ғой», - деді мұжық (Л.Н.Толстой, Үш өлім).

ХУДОЖЕСТВЕННО-ЛИТЕРАТУРНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

Перевод с казахского языка на русский язык

Исходный текст:

Әлдебір автобустан қолына фотоаппарат ұстап алған сұр қалпақты ер адам түсті. ҚазҰУ-дің бас ғимаратына қарай аяндап барады. Таң уақытында ерекше сұлуланып, рауанмен сәулеленіп, қалашыққа бір табан жақындай түскендей шоқылары бадырайып анық көрінетін ақбас тауларды суретке түсірмек боп фотоаппаратын ыңғайлады. Кенет қатты екпінмен аялдамаға жүгіріп келе жатқан бір қыз әлгі фотоаппаратқа бар пәрменімен соқтығысып қалды. “Ох...” Мүмкін, таулардың осы секундтағы сұлулығын суретке түсіріп алу үшін фотоаппарат түнімен көз ілмей шыққан шығар...Осынша шабытты шағын бұзып жіберген әлгі қыз өзін ерекше кінәлі сезініп фотографтан қайта-қайта кешірім сұраумен болды. Іштей бейтаныс екеу үшін өкініп тұрғанымда, жоқ... Фотографтың жүзіне күлкі ойнап шыға келді де, өзіне соқтығысып қалған әлгі қызды суретке шырт еткізіп түсіріп алды...

ҚазҰУ аялдамасына тоқтайтын автобустардың көбі келіп-кетіп жатыр. Мен күткен автобустың келуіне әлі 5 минуттай бар. Әншейінде өмірі келіп болмайтын 70,82 маршруттарға дейін төбе көрсетіп кетті. “Уф, келді-ау” Міндім. Желмен жарыса жүйткіп келеміз. Бір кезде орта жастардағы сары әйел жүргізушіге “Жәймен айдасаңызшы” деп айғайлап жіберді. Мүмкін, бұл әпке мен сияқты аялдамада осы маршрутты зарыға күтіп барып отырса, бұлай деп айғайламас па еді, кім білсін... (М.Оңғарова, Аялдама)

Источник: <http://ushkin.kazjur.kz/?p=682>

Текст перевода:

Из какого-то автобуса слез мужчина с серым колпаком и фотоаппаратом в руках. Потихоньку направился в главное здание КазНУ. Он приготовил свой фотоаппарат, дабы сфоткать белоснежные горы, которые с ранним утром по особому красивы, сверкают под лучами рассвета и выглядят четкой картиной, будто хребты его стали на чуточку ближе к городку. Вдруг стремительно бегущая на остановку девушка со всей силой сталкивается с тем фотографом. “Ох...” Возможно, фотограф всю ночь не смыкал очей своих, чтобы запечатлеть красоту гор в эти секунды... Та девушка, которая нарушила такой вдохновляющий момент, словно внутренне понимая свою вину, все не перестает извиняться перед фотографом. Я даже и не жалею этих двух незнакомцев... Вдруг фотограф резко засмеялся и быстро сфоткал девушку, столкнувшую его...

На остановку КазНУ приезжают и уезжают многие из автобусов, останавливающихся здесь. Еще есть 5 минут до приезда моего автобуса. Даже ездят маршруты 70,82, которых обычно и не видно здесь. “Уф, приехал наконец-то” Залезла. Автобус летит словно в погоне за ветром. В какой-то момент рыжая женщина среднего возраста крикнула водителю, чтобы тот потише ехал. Возможно, если бы эта тетка устало ждала бы маршрутку на остановке, не стала бы так кричать, хотя, кто знает...

ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

=====

Перевод с русского языка на казахский язык

Исходный текст:

ДОВЕРЕННОСТЬ

г. Москва

14 декабря 2012 г

ООО «Звезда» (ОГРН – 1056000365937) в лице генерального директора Киселева Владимира Степановича, действующего на основании Устава, настоящим доверяет Сидорову Алексею Ярославовичу, паспорт серии 1254 № 475296, выдан ОВД «Якиманка» г. Москвы, проживающему по адресу: г. Москва, ул.Б.Полянка, 147, кв. 45 совершать от имени ООО «Звезда» следующие действия:
заключать договоры на поставку продукции.

Настоящая доверенность выдана сроком на 1(один) год.

Образец подписи Сидорова Алексея Ярославовича
удостоверяю

Сидоров

Генеральный директор ООО
«Звезда»

Киселев
М. П.

В.С. Киселев

Источник: <http://working-papers.ru/doverennost-na-pravo-podpisi-dokumentov.html>

Текст перевода:

СЕНІМХАТ

Мәскеу қаласы

2012 жылғы 14 желтоқсан

«Звезда» АҚБ (НМТН – 1056000365937), Жарғы негізінде әрекет ететін, бас директор Владимир Степанович Киселев атынан, осымен Мәскеу қ., Б.Полянк көшесі, 147, 45 пәтер мекенжайы бойынша тұратын, Алексей Ярославович Сидоровқа, төлқұжат сериясы 1254 № 475296, Мәскеу қ. «Якиманка» ІІБ-мен берілген, «Звезда» АҚБ атынан келесі әрекеттерді жасауға сенім тапсырады:
өнімді жеткізу келісімшарттарын жасау.

Осы сенімхат 1 (бір) жыл мерзімге берілген.

Алексей Ярославович Сидоров қолының үлгісі
куәландырамын

Сидоров

«Звезда»
АҚБ бас директоры

Киселев
М. П.

В.С. Киселев